

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 120 – Février 2021

## En direct de Mars... et en espéranto

Le 18 février 2021, l'astromobile Perseverance se posera sur Mars. L'astrophysicien Loïc Rossi se propose de [commenter l'événement en direct](#) en espéranto avec les images de la NASA.

Nous vous proposons de le rencontrer au travers d'une interview évoquant son parcours professionnel, sa chaîne YouTube et ce qui vous attend dans les images jeudi prochain. Le commentaire aura lieu sur sa [chaîne YouTube D-ro Loĉjo](#) le 18 février à 20 heures (heure française).



**Esperanto Aktiv :**  
**Saluton, Loïc. Tu es astrophysicien et tu as créé une chaîne YouTube sur les sciences. Peux-tu nous présenter ton parcours et ton métier, ta rencontre avec l'espéranto et l'idée derrière la création de ta chaîne ?**

**Loïc Rossi :** Saluton ! Étant intéressé par l'astronomie depuis mon enfance, j'ai vite choisi de mener des études scientifiques : bac S, prépa maths, puis licence et master en physique fondamentale. Je me suis spécialisé avec le master d'astronomie et d'astrophysique de l'Observatoire de Paris. Enfin j'ai fait une thèse sur les nuages de Vénus, ce qui fait de moi un planétologue. La planétologie étant la branche de l'astrophysique qui s'intéresse aux planètes, astéroïdes, comètes, et depuis quelques années aux exoplanètes. Mon travail porte surtout sur les atmosphères planétaires et en particulier les nuages dans les atmosphères de Vénus, Mars mais aussi des exoplanètes.

J'ai découvert l'espéranto par hasard en 2003 sur Internet, et j'ai appris seul grâce au programme *Kurso de Esperanto*, mais je ne suis réellement actif que depuis 2015. Comme beaucoup de monde, j'ai aimé l'esprit internationaliste de la langue et sa logique.

Vers 2016 j'ai commencé à vouloir faire davantage de vulgarisation scientifique, et j'étais attiré par la vidéo (et donc YouTube). Mais il y a déjà plein de très bonnes chaînes de vulgarisation en français ou en anglais, je voyais donc mal comment je pouvais être utile et

innovant dans un tel milieu. D'autre part je voulais faire plus pour le mouvement espérantiste, et en particulier sur la culture scientifique de la langue. J'ai fini par me rendre compte que je pouvais remplir les deux objectifs en même temps : c'est ainsi qu'est née la chaîne D-ro Loĉjo !

**EA : Dans ton milieu professionnel, comment est perçue ton utilisation de l'espéranto ?**

**LR :** Relativement positivement. Je n'ai jamais eu de réactions hostiles, mais plutôt surprises ou amusées. Déjà parce que l'espéranto est méconnu, mais surtout parce qu'on n'imagine pas forcément qu'on peut l'utiliser pour parler de tout, y compris de science. La preuve en est la question qui m'est souvent posée : « mais comment trouves-tu le vocabulaire ? ».

Certaines de mes vidéos impliquent des interventions de collègues non espérantophones, et ils se prêtent volontiers au jeu.

**Sur ta chaîne YouTube, tu as également publié des interviews de scientifiques : Wendel Pontes de l'association internationale scientifique en espéranto, Frank van Hertrooij du blog Scivolemo (maintenant chaîne YouTube), Yves Nevelsteen de Komputeko. Comment se sont déroulées ces rencontres ?**

**LR :** Beaucoup de ces entrevues ont été menées durant des congrès ou rassemblements d'espérantistes. Tous ont bien voulu participer, et je pense que c'est une très bonne façon de faire découvrir des contenus ou associations d'excellente qualité, mais souvent méconnus y compris au sein de la communauté. Et souvent ce sont aussi des projets qui m'intéressent personnellement ! Bref, tout le monde y gagne !

**EA : La vidéo la plus vue de ta chaîne, après la vidéo de présentation, concerne la vitesse de la lumière, que l'on peut mesurer avec un four à micro-ondes. Comment expliquer un tel engouement sur le sujet ?**

**LR :** Bonne question... Je pense qu'il y a plusieurs facteurs. Déjà le côté « expérience à faire dans sa cuisine » semble avoir beaucoup plu, si j'en crois les commentaires. D'autre part, la façon dont l'algorithme de YouTube fonctionne fait que le choix de la vignette ou du titre peut avoir un effet énorme sur la visibilité d'une vidéo. Je pense que sur cette vidéo, j'ai choisi un titre un peu plus « attractif » (je n'irais pas jusqu'à dire « putaclic ») et j'ai constaté la différence ! Forcément, cela me fait réfléchir pour la suite, même si je ne souhaite pas tomber dans la facilité. Je continue de privilégier la qualité du contenu plutôt que de publier des vidéos bâclées. La

contrepartie est que je publie moins souvent que je ne le souhaiterais ! J'expérimente actuellement des diffusions en direct, permettant plus de contact avec mon public, et qui complèteraient les vidéos « normales », plus travaillées.

**EA : Et donc, le jeudi 18 février prochain, tu prévois une vidéo en direct et en espéranto du déploiement de l'astromobile Persévérance sur Mars. À quoi peut-on s'attendre de ces images de la NASA, que peux-tu dire à nos lecteurs francophones sur le sujet ?**

**LR :** Perseverance est une mission qui ressemble beaucoup à Curiosity (le précédent rover de la NASA), mais avec des nouveautés importantes. Il y aura notamment le premier hélicoptère (un petit drone) sur une autre planète ! Ce rover fait aussi partie d'une mission plus large impliquant la NASA et l'ESA (l'agence spatiale européenne) pour réaliser le premier retour d'échantillons martiens sur Terre. Enfin, la France est impliquée puisque l'instrument SuperCam a été conçu et fabriqué par des laboratoires français, notamment l'IRAP à Toulouse.

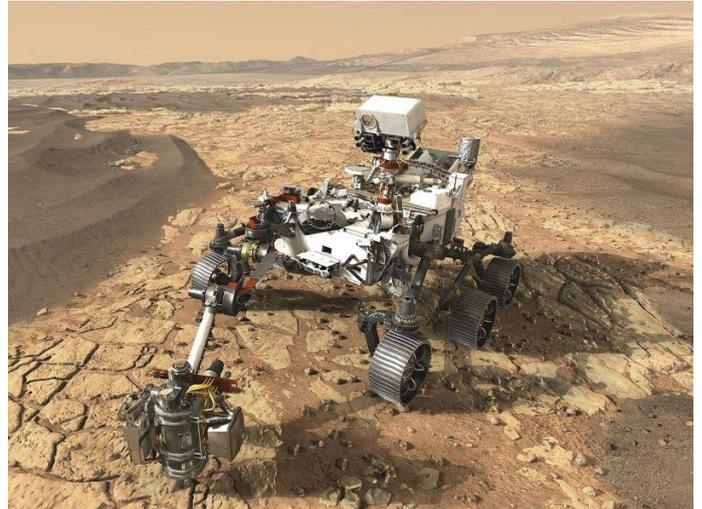
L'atterrissage est une partie très risquée et spectaculaire de la mission, d'où sa médiatisation. Durant cette soirée je commenterai l'événement, tout en répondant aux questions du public et en donnant le contexte scientifique de la mission. Ce genre d'événement est assez courant dans les langues nationales, mais à ma connaissance ce serait une première en espéranto !

**EA : Des idées en préparation pour de prochaines vidéos ?**

**LR :** Oui, j'ai déjà fait quelques vidéos portant sur le fonctionnement de la recherche : les publications, les conférences, etc. J'ai presque fini une vidéo qui porte aussi sur ces sujets. Par ailleurs, j'ai prévu des épisodes portant sur les missions spatiales et instruments développés par mon laboratoire, le LATMOS. Tout cela est un peu retardé par la pandémie, mais c'est toujours dans ma liste.

**EA :** Merci à toi d'avoir répondu à cette interview. Un dernier message à faire passer ?

**LR :** Merci à vous pour l'invitation ! J'invite évidemment les gens à [s'abonner ma chaîne](#) !



Mais j'encourage aussi les passionnés de science et les scientifiques espérantophones à diffuser et à créer du contenu scientifique en espéranto. La culture d'une langue se construit à travers la littérature, la musique, mais aussi par la science.

## Ils l'ont fait... dans leur région

En ces temps de crise sanitaire toujours beaucoup de réunions virtuelles en France et aussi dans le monde... Deux nouveaux comptes rendus de ces réunions du début février...

**Un site en espéranto dédié : <https://eventaservo.org/> pour prévoir vers quelle ville ou quel pays se réunir ....**

**Île-de-France - <https://esperanto.paris/>**

**Réunion virtuelle Paris / Rome**

Le 7<sup>e</sup> groupe de parole entre les villes jumelles Rome et Paris a eu lieu samedi 6 février.

Le sujet était la littérature, et c'est certainement pour cela que le groupe a attiré un nombre record de participants. Jusqu'à 36 personnes y ont participé en provenance de : Italie, France, Grande-Bretagne, Pologne, Lituanie, Russie, États-Unis, Pays-Bas, Brésil, Hongrie et Bulgarie. Pendant la première heure, trois invités de marque ont parlé de leurs derniers projets.

Pšemek Wierzbowski a parlé de livres fraîchement édités par la société d'espéranto de Białystok. Anna Striganova nous a présenté son travail dans le cadre de la maison d'édition Impeto qu'elle dirige avec Dimitri Shevtchenko. Elle nous a également parlé de son travail d'études sur les contes. La différence entre conte et fable n'est pas clairement définie dans toutes les langues nationales, ce point a donc nécessité de plus amples explications. Pour conclure cette première partie, Nicola Ruggiero nous a présenté le concours organisé par l'académie de littérature. Il s'appelle INK, concours interculturel de nouvelles. Pendant la deuxième heure, plusieurs participants ont parlé de leurs livres lus dernièrement et de leurs préférences littéraires dans la bonne humeur.

Ce groupe de parole a eu un tel succès que tout le monde n'a pas eu le temps de parler. En conséquence le prochain groupe de parole traitera du même sujet pour que tout le monde puisse s'exprimer. Nous donnons rendez-vous à tous les amoureux de littérature samedi 6 mars à 18h !

Nous aurons l'honneur de recevoir Orlando Raola qui nous parlera de son travail de traduction.

(Info : Marc Giraud)

## Normandie - Hérouville-Saint-Clair le 2 février

Le site [Eventa Servo](#) pour annoncer les événements espérantistes est vraiment épatant. Il permet aux groupes locaux organisant des rendez-vous virtuels de recevoir la visite d'espérantistes étrangers.

Voici un exemple. Le mardi 2 février, notre groupe d'Hérouville-Saint-Clair (Caen) a organisé sa réunion "Zoom" hebdomadaire sur le thème *Que faites-vous donc durant la Pandémie*. Aux habitués de Normandie se sont joints une amie parisienne et des espérantistes étrangers de Russie (3), d'Allemagne, d'Italie (2) et d'Angleterre. La plupart nous contactaient pour la première fois et l'envie de partager nos expériences était manifeste. Nous avons l'habitude de dire que l'espéranto ouvre des fenêtres sur le monde, c'est d'autant plus vrai durant cette pandémie qui trop souvent nous oblige à rester à la maison.

L'espéranto donne de l'air en s'appropriant avantageusement les nouvelles techniques de communication.

(Info : Yves Nicolas)

## Calendrier

Espéranto-Aktiv' vous informe toujours d'événements qui se produisent dans le monde entier. Mais de la planète Mars, ça c'est la première fois ! Rendez-vous le 18 février pour suivre en direct l'arrivée de l'astromobile Perseverance sur Mars. L'espéranto : une langue universelle pour décrire l'univers.

**Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et comme la situation évolue vite vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.**

### France

**18 février.** À 18 heures, une heure de bavardage en espéranto avec Espéranto Marseille. Pour participer par Zoom sans mot de passe :

<https://zoom.us/j/6150440796?pwd=WW1VanN4eG5oNjg1YUVjbyt6TnFBUT09>

**20-27 février. Annulé** pour cause de pandémie, 27<sup>e</sup> stage de chant choral à La Bastide-sur-l'Hers (Ariège).

**6 mars.** Prochaine réunion virtuelle Paris-Rome par Zoom à 18h : cycle de conférences sur la littérature, pour parler de vos livres préférés, réciter des poèmes.

**14 mars.** Débat sur l'avenir de l'Union européenne, organisé par Europe Démocratie Espéranto (EDE) à 17 h, depuis Strasbourg par Zoom.

**28 avril-2 mai** Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka Bojčeva, chef de chœur.

**8-10 mai.** 72<sup>e</sup> Congrès de SAT-Amikaro.

**13-16 mai 2021.** Congrès interassociatif de l'espéranto en France à Trélissac (près de Périgueux) et assemblée générale d'Espéranto-France.

**16-18 août.** Les 22<sup>es</sup> rencontres internationales de Plouézec (Côtes-d'Armor) n'auront pas lieu sous leur forme habituelle, mais des animations gratuites sont prévues les 16, 17 et 18 Août (juste après le Festival du Chant de Marin du port de Paimpol : à ne pas manquer !)

### Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) :

**16-24 avril.** 10<sup>e</sup> PRINTEMPaS, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut, et examen international d'espéranto les 23 et 24 avril.

**12-20 juin.** 2<sup>e</sup> Semaine de BEMI, mouvement international des cyclistes espérantophones au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).

**3-4 juillet 2021. reporté à 2022.** 1<sup>er</sup> Festival NATURIST' (avec cours d'espéranto) organisé par la fédération française de naturisme.

**5-9 juillet.** Semaine Verte de Naturisme avec la FFN et INOE, l'organisation internationale des naturistes espérantistes.

**13-20 août.** Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, organisé par [Verdaj Skoltoj](#), et [Vinilkosmo](#)

### Europe

**19 février - Internet.** Conférence de [John Wells](#), professeur émérite de phonétique (GB) : *Le monde merveilleux de la phonétique*. Conférence organisée de 20 à 21 heures par le club de Londres.

**20 février - Internet.** Prière du Rosaire en commun, organisée de 20h à 21h par l'Union internationale des espérantistes catholiques (IKUE). Pour recevoir le lien, envoyer un mail à [ikue.reto@gmail.com](mailto:ikue.reto@gmail.com).

**25 février - Internet.** À 17h30 conférence de [Istvan Ertl](#), *Les évolutions de politique linguistique dans l'Union européenne*.

**5-7 mars - Pays-Bas.** Études en fin de semaine à Bornerbroek. Si vous ne parlez pas encore espéranto ou si votre connaissance de l'espéranto n'est pas celle que vous voudriez, alors vous êtes le bienvenu.

**2-9 avril - Allemagne.** 37<sup>e</sup> semaine internationale de printemps à Braunschweig (Basse-Saxe). Grande rencontre annuelle pour toute la famille pendant une semaine autour de Pâques. Cette année dans une des plus modernes auberges de jeunesse d'Allemagne. Au programme : conférences, cours d'espéranto, activités sportives, travaux manuels, excursions et concerts.

**12-16 mai - Allemagne.** Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois.

**21 mai-24 mai - Allemagne et Pologne.** Congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Thème : *Voisins*.

**21-28 mai - Allemagne et Pologne.** 72<sup>e</sup> congrès de la Fédération espéranto internationale des cheminots dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Pas seulement des discussions techniques, mais aussi un programme culturel riche, et des sujets comme la place

du développement durable dans le monde des chemins de fer. Tous les espérantistes et les amis des chemins de fer sont les bienvenus.

**1<sup>er</sup>-9 mai - Ukraine.** Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, la ville la plus admirable d'Ukraine ! Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture.

**12-16 mai - Allemagne.** Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois.

## Ailleurs

**8-11 avril - Iran.** Congrès d'espéranto d'Iran à Téhéran.

**13-20 avril - Iran.** Excursion à Boroudjerd dans l'ouest de l'Iran. Organismes : orangTour&Travel Agency, Borujerd-Kashani, Iran

**1<sup>er</sup>-5 mai - Tadjikistan.** Première rencontre d'Asie centrale à Douchanbe, la capitale du Tadjikistan, suivie d'une excursion à Samarcande ("la reine de la terre", selon Edgar Poe).

**18-20 septembre - Japon.** 108<sup>e</sup> congrès d'espéranto du Japon, à Hiroshima.

## Événements mondiaux

**18 février 2021 - Planète Mars.** Perseverance, le nouveau robot d'exploration de la Nasa va se poser sur Mars après un voyage de 470 millions de kilomètres. Vous voulez suivre

## "Sen familio" d'Hector Malot

*Sen familio* est la traduction du célèbre roman d'Hector Malot, *Sans famille*. Michel Fontaine, co-traducteur avec Ana Songanta, nous présente ce livre récemment paru.

Le célèbre roman d'Hector Malot (1830-1907) fut édité en 1878. Certes ce n'est pas un auteur majeur dans la littérature française, mais il est remarquable que *Sans Famille* a eu et continue d'avoir une empreinte internationale, sous des formes très diverses : films, bandes dessinées, feuilletons télévisés, spectacles musicaux. Les plus récentes adaptations ont été annoncées à la Comédie-Française (Théâtre du Vieux-Colombier), et au théâtre de la Croix-Rousse à Lyon – informations livrées avec les précautions qu'exige la crise actuelle liée à la Covid.

L'Association [Les Amis d'Hector Malot](#), qui entretient avec soin la mémoire de l'auteur, a publié sur son site internet un article pour saluer la [1<sup>ère</sup> traduction en espéranto](#) de *Sans Famille*.

En effet, après avoir assisté à la projection du film *Rémi sans Famille* d'Antoine Blossier, avec le célèbre acteur français Daniel Auteuil, en décembre 2018, émus et vivement intéressés, Ana Songanta (Shin Eun Sook) et moi, tous deux membres d'Espéranto-France et d'Espéranto-Bourg-en-Bresse avons décidé de traduire l'œuvre en espéranto, elle pour parfaire son français, et moi pour améliorer l'espéranto. Nous y avons travaillé environ deux heures par jour par Skype pendant environ quinze mois.

Notre entreprise a été soutenue financièrement par Espéranto-Bourg-en-Bresse, Espéranto-Oyonnax (Ain) et du côté coréen par le mouvement des Écoles Libérées, qui s'attache au respect de la personnalité des enfants dans le système coréen, contraignant à l'excès.

La couverture et les différentes vignettes dessinées entre les chapitres sont l'œuvre d'Ana, « multtalenta ».

La graphiste a été choisie en Corée, ainsi que l'imprimeur. Nous avons voulu faire un beau livre, mais un peu oublié le problème du poids (550 grammes), ce qui grève les frais d'envoi, mais donne du plaisir à tenir en main.

Dès la première page de l'œuvre, le lecteur se trouve plongé dans une aventure pleine d'événements, tous plus inattendus les uns que les autres. Dans la France et l'Angleterre d'alors, des conditions de vie miséreuses, des enfants maltraités, loués, vendus, tenus en esclavage, des ouvriers à la peine et sans protection, une justice expéditive, des paysans pauvres, Paris et Londres puantes et malsaines.

Par ce qu'il révèle de l'état de la société d'alors, le livre est un véritable document historique et même géographique, puisque toutes les voies navigables mentionnées existent encore. Deux Hollandais ont d'ailleurs organisé quatre itinéraires pour suivre, à vélo, les traces de Rémi. C'est aussi notre rêve, à Ana et à moi-même d'organiser une tournée sur le modèle de celles organisées par Espéranto-France – qui toucherait les grandes villes concernées, de Bordeaux à Boulogne-sur-Mer, dès que le virus nous aura rendu la liberté.

« Sen familio » est disponible dans notre boutique au prix de 18.00 € : <https://butiko-esperanto-france.org/romans-nouvelles-recits-traductions/249-sen-familio.html>

Vous pouvez également vous adresser à KEA (Korea Esperanto-Asocio) ([kea@esperanto.or.kr](mailto:kea@esperanto.or.kr)) ou aux traducteurs : [mifonto@gmail.com](mailto:mifonto@gmail.com) ou [chorokgang@naver.com](mailto:chorokgang@naver.com)

cette arrivée en direct, commentée en espéranto ? Ce sera de 20h15 à 21h30 (heure de Paris) : [chaîne YouTube D-ro Loĉjo](#) cf. : [l'interview de Loïc dans la rubrique "Découverte"](#).

**2-5 avril - Internet.** Symposium interdisciplinaire sur Internet, organisé par la commission pour l'éducation, la science et la culture de l'Organisation mondiale des jeunes espérantophones (TEJO). Proposez votre conférence en la présentant en 50 mots à : <https://iris.tejo.org/> !

**21-24 mai - Allemagne.** Congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF).

**3 juin-10 juillet - Russie.** 86<sup>e</sup> congrès international des espérantistes aveugles à Moscou. Thème : *L'espéranto et la musique nous unissent*. Un programme riche de conférences, excursions, beaucoup de participants attendus. Pour le visa, demandez une invitation à [svsmetanina@yandex.ru](mailto:svsmetanina@yandex.ru). <http://www.libe.slikom.info/>

**17-24 juillet - Royaume-Uni.** 106<sup>e</sup> Congrès mondial d'espéranto à Belfast (Irlande du Nord).

**26 juillet - 1<sup>er</sup> août - Ukraine.** Congrès international de la Jeunesse à Kiev.

**7-14 août - Benin.** 50<sup>e</sup> congrès de la ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI).